



Global Storybooks

globalstorybooks.net

**Nozibèl ak twa cheve li yo /
Nozibele and the three hairs**

Tessa Welch

Wiehan de Jager

ACE Haiti-University of Notre Dame USA

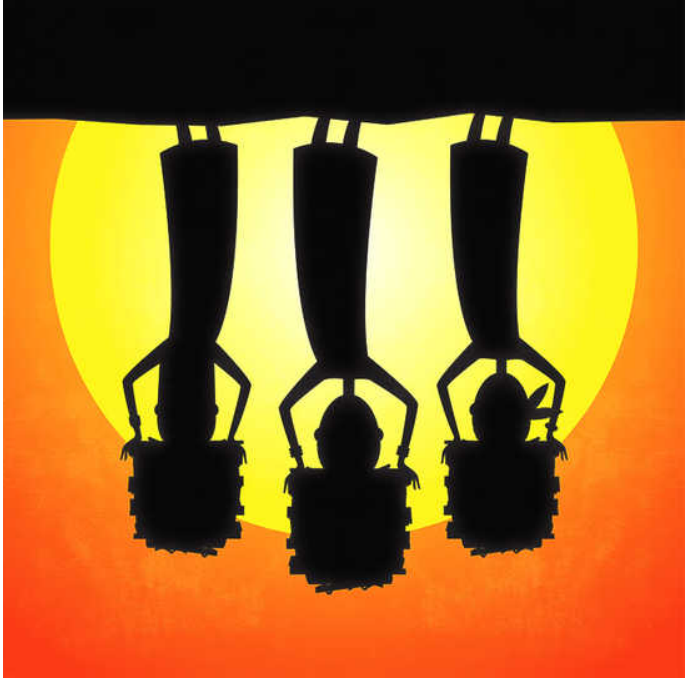
(ht)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Nozibèl ak twa cheve li yo
Nozibele and the three hairs



Tessa Welch

Wiehan de Jager

ACE Haiti-University of Notre Dame USA

3

krèyol ayisyen / English / ht / en





Nan tan lontan, twa ti fi tal chache bwa nan yon
rakbwa.

...

A long time ago, three girls went out to collect
wood.



Te fè cho anpil jou sa a kidonk timoun yo
desann nan rivyè a pou yal benyen. Yo jwe, yo
voye dlo yonn so lòt, yo naje, yo amize yo nan
dlo an.

...

It was a hot day so they went down to the river
to swim. They played and splashed and swam in
the water.



Lè sa a, chen an konprann ke Nozibèl tap pase'l
nan tenten. Chen an pran kouri jis li rive nan
vilaj la. Men, frè Nozibèl tap tann li ak gwo baton
nan men yo. Chen an kase tèt tounen epi yo pa
janm wè li anko.

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked
him. So he ran and ran all the way to the village.
But Nozibele's brothers were waiting there with
big sticks. The dog turned and ran away and has
never been seen since.



Briskeman, yo reyalize ke te kòmanse fè ta. Yo depeche yo tounen nan vilaj yo.

...

Suddenly, they realised that it was late. They hurried back to the village.



Lè chen an tounen li chache Nozibèl "Nozibèl, ki kote ou ye?" "Mwen isit anba kabann lan," premye cheve a reponn. "Mwen isit dèyè pòt la," dezyèm cheve an reponn. "Mwen isit nan chodyè a" twazyèm cheve an reponn.

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.



Lè yo prèske rive, Nozibèl pase men li nan kou li
enpi li wè ke li te bliye chenn li! Li mande zannmi
li yo "Tanpri tounen avè'm!". Men zannmi yo
reponn ke li te twò ta.

...

When they were nearly home, Nozibele put her
hand to her neck. She had forgotten her
necklace! "Please come back with me!" she
begged her friends. But her friends said it was
too late.



Touswit kè chen an pati, Nozibèl pran twa cheve
nan tèt li. Li mete yon grenn cheve anba kabann
lan, yonn dèyè pòt la, ak yon nan chodyè a. Apre
sa a, li kouri al lakay li.

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took
three hairs from her head. She put one hair
under the bed, one behind the door, and one in
the kraal. Then she ran home as fast as she
could.



Se konsa Nozibèl tounen larivyè a pou kont li. Li jwenn chenn li enpi li kouri pou'l ale lakay li. Men li pèdi nan mitan wout lan paske te fè nwa anpil.

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



Chak jou Nozibèl te gen pou'l kwit manje, pou'l bale, pou'l lave pou chen an. Yon jou, chen an di Nozibèl "Nozibèl, mwen gen pou'm al wè kèk zanmi. Bale kay la, kwit manje an enpi lave bagay yo anvan mwen tounen. "

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."



Pi lwen, li wè yon ti limyè kap klere yon ajoupa.
Li kouri nan direksyon an enpi li trape sou pòt la.

...

In the distance she saw light coming from a hut.
She hurried towards it and knocked at the door.



Aprè sa, chen an di li "Fè kabann nan pou
mwen!" Nozibèl reponn, "Mwen pa janm fè
kabann pou chen." "Fè kabann lan oswa map
mòde ou". Se konsa, Nozibèl fè kabann pou
chen an.

...

Then the dog said, "Make the bed for me!"
Nozibele answered, "I've never made a bed for a
dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog
said. So Nozibele made the bed.



Li pa janm sezi konsa lè li wè se te yon chen ki louvri pòt la. Chen an mande'l "Ki sa ou bezwen?" Mwen pèdi sou wout mwen, mwen bezwen yon kote pou'm dòmi", "Antre oswa map mòde ou!" chen an di li. Se konsa, Nozibèl antre nan ajoupa a.

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibebe. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibebe went in.



Aprè sa a, chen an di li "kwit yon manje pou mwen!" Nozibèl reponn "Men, mwen pa janm kwit manje pou chen" "Kwit oswa map mòde ou!". Se konsa, Nozibèl kwit manje pou chen an.

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibebe cooked some food for the dog.